

<b>DENOMINAZIONE INSEGNAMENTO</b>	<b>MEDIAZIONE LINGUISTICA SCRITTA DE-IT II</b>
<b>CORSO DI STUDIO</b>	L-12 (LAUREA TRIENNALE)
<b>ANNO DI CORSO</b>	II
<b>CREDITI FORMATIVI (CFM)</b>	4
<b>SSD (Settore Scientifico-Disciplinare)</b>	GERM-01/C
<b>ORE DIDATTICA FRONTALE</b>	36

<b>TITOLARE DEL CORSO</b>	ROBERTO CARELLI
<b>INDIRIZZO MAIL</b>	translations@roberto-carelli.eu

<b>OBIETTIVI</b>	Obiettivo principale del corso è quello di affinare ed applicare le tecniche di traduzione necessarie per produrre un testo che sia il più possibile fedele al brano tedesco, sia nella forma che nel contenuto. Per pervenire a ciò è necessario approfondire lo studio della lingua, appropriarsi di una notevole sensibilità nella scelta lessicale e conoscere sempre più precisamente le strutture sintattico-grammaticali della lingua tedesca. Questi ultimi si possono definire obiettivi collaterali e verranno conseguiti tramite un continuo esercizio ed una costante analisi linguistica.
------------------	--

<b>CONTENUTI</b>	I brani sono tratti sia da testi di tipo editoriale sia da testi di tipo scientifico. Verranno affrontate traduzioni che trattano diversi temi: si inizia con il mondo dell'informatica con traduzioni di articoli e alcune pagine tratte da saggi esaminando le caratteristiche della traduzione giornalistica e delle traduzioni di saggi. Si prosegue con la narrativa per l'infanzia e la traduzione di testi di carattere turistico. Nel secondo semestre verranno invece eseguite traduzioni tecnico-scientifiche legate a temi ambientali per passare poi a versioni legate al tema "architettura".
------------------	--

**MODALITÀ DI VALUTAZIONE**

Esami di profitto

Valutazione continua

## BIBLIOGRAFIA

Autore	Costantini A. - Dafarra S.
Titolo	<i>"Guida didattica" del dizionario dit</i>
Editore	PARAVIA TORINO
Anno di pubblicazione	1996
Autore	De Matteis - Figge
Titolo	<i>Sprachvergleich italienisch-deutsch</i>
Editore	SCHWANN DUSSELDORF
Anno di pubblicazione	1995
Autore	Koffler P. - Reinhard H.
Titolo	<i>Quinta abilita': saper tradurre</i>
Editore	PRINCIPATO - INNOCENTI
Anno di pubblicazione	1989
Autore	Pasotti - Sartirana
Titolo	<i>Tradurre senza tradire</i>
Editore	SANSONI FIRENZE
Anno di pubblicazione	1993
Autore	Steiner G.
Titolo	<i>Dopo babele</i>
Editore	GARZANTI MILANO
Anno di pubblicazione	1994
Autore	Eco U.
Titolo	<i>Semiotica e filosofia del linguaggio</i>
Editore	EINAUDI TORINO
Anno di pubblicazione	1984
Autore	Arend-Schwarz E. - Lieber M.
Titolo	<i>Ubersetzung italienisch - deutsch</i>
Editore	MAX HUEBER VERLAG, ISMANING
Anno di pubblicazione	1991